Vineyards
Langue: Tsakhur
ID: tsak1249_03_vineyards
Locuteur: Ahmed Davudov
Chercheur: Gilles Authier

(1) тӀымыл-е-н   багъ-бы-ний   хабар
grape-OBL-ERG/attr garden-PL.NOM-PST news(A)
'Vineyards'

(2) йыӀкьнеэ-ни къадал-и-лй-ни   дам-ахъа са инсан къокӀалас-ын
among-OBL   plain-OBL-SUPER-OBL river-illat   one person cross.inf-ERG/nwater-PST
хьйан-ний во-дун
COP-N
'In the past, the river in the plain between the village of Mamrukh and the village of Chardakhlar was of a width that a person could jump across.'

(3) ахву-йн   джига быкьыр-да   тӀымыл-е-ни
remain.PF-msd/ptcp.nplace complete-N grape-IMPER-OBL garden-PL.ERG-PST
багъ-бышеэ-ний акъкъакъкъа-н
hold.IPF-N
'The rest was occupied entirely by vineyards.'

(4) тӀымыл кӀыл-да   эза   гибгъыл
grape   few-H/A.NOM sow.IPF A.start.PF
'After the arrival of Islam in the Tsakhur lands, the demand for grapes decreased.'

(5) мутур-ааши-схъа арендеэ-хъа-ний хъелйа-нбы
Georgian-PL.OBL-lat   lease.OBL-lat-PST   give_back.IPF-ptcp.PL.NOM
'That's why the owners of the garden leased the vineyards to neighboring Georgians.'

(6) аренда-йс   са-къоӀни сен-и-йс дагавур-ний   гьаъа-н
lease-msd.DAT one-   two.OBL   year-OBL-msd.datcontract-PST M/N.do.IPF-N
'They would enter into a multi-year lease.'

(7) кал-ааши-ни   аӀраба-быши-ква-ний абайле-нбы
buffalo-PL.OBL-OBL cart-PL.OBL-with-PST   A.come.IPF-ptcp.PL.NOM
'When the grapes were ripe, Georgians would come with their families, in their wagons.'

(8) аӀраба-быш-еэ   чӀакӀ-ын къой-бы-йий эйхьи
cart-PL.OBL-IN/ergbig-ERG/nbarrel-PL.NOM-ADD/pstbe.IPF
'There were big barrels in the carts.'

(9) *саъу-йн*   *тIымыл кьой-быш-еэхъа кIйаъу джо-ни*
(N)gather.PF-msd/ptcp.N grape   barrel-PL.OBL-illat   pour.PF REFL.OBL/PL-OBL

оIлка-й-лхъа-йий   *хъекка*
country-msd-superlat-ADD/PST carry.IPF

'They would collect the harvested grapes in barrels and transport them to their countries.'

(10) *са джиге-эхъа сабы*   *йишон-ааъа-йий*
one place-ad   HPL.gather.PF word-A.do.IPF-ADD/PST

'Once the Georgians who came to pick grapes met and talked.'

(11) *сыкIын-ни гагъ-ыле ма-нбиш-ин*   *сес-бы*   *ахты хъехьи*   *гидгъыл-да*
some-OBL   time-el   DIST-PL.OBL-attr.N voice-PL.NOM high   re.M/N.be.IPF start.PF-N

'After a while, they started to raise their voices.'

(12) *хыле-ква*   *гъагу эйгье-н*
hand.OBL-with show.PF say.IPF-N

'When the owner of the garden came to them and asked what they were talking about, a young man pointed to the old man sitting on a'

(13) *- илекке*   *гъаше-нкъвеэ гъиджоо-й-е*   *эйгьи*
- M.look.IMPER foc.DIST-OBL.M.ERG what-msd-impersay.IPF

'- See what he is talking about.'

(14) *къаIс-ди мутур-еэ*   *вудж гйуъур-на къайе*   *гъагу*   *эйгье-н*
old-OBL   Georgian-IN/ERG self.M sit.PF-H/A   stone(A) show.PF say.IPF-N

'-When the owner of the garden approached, the old Georgian pointed to the stone he was sitting on and said:'

(15) *- гъай-на къайе*   *инйаа-хъа дама-быш-еэ*   *во-б*   *абы*
- med-H/A stone(A) here-lat   river-PL.OBL-IN/ercop-A /hpla.come/bring.PF

'- This stone was brought here by floods.'

(16) *ма-нчи-с*   *багъ-ни йессеэ ахты-да эйгье-н*
DIST-OBL.F/nh-DAT garden-OBL owner.ERG high-H/A.NOM say.IPF-N

'The owner of the garden said aloud:'

(17) *- гойне гъиджоон*
- then   what.N
'- So what?'

(18) *ма-на меэ-б са йигъ-ы-л савкIалас-да*
DIST-H/A other-A /HPL one   day-OBL-SUPER return.inf-N

'- If there was a severe flood here in the past, one day it will return again.'

(19) *йиссей-ни арх-ылхъа*   *хьйан хъадайле-н-эйгье-н къаIс-ди мутур-еэ*
ancient-OBL ditch(A)-superlat water   N.come_back.IPF-N-   say.IPF-N old-OBL

Georgian-IN/ERG

2

'"'The old backwater will return". - said the old Georgian.'

(20) - *ма-нчи-л*   *алла-д*   *шо-ка*   *хъегь-ний-ни сен-быши-с*
     - DIST-OBL.F/nh-superon/because-N 2pl.OBL-with ask-PST-OBL year-PL.OBL-DAT contract
     дагавур гьаъа деш
     M/N.do.IPF COP.NEG
     '- That's why we won't sign a contract with you for future years.'

(21) *са йаІхъ-и-йс*   *авайкІан-анбы*
     one road(A)-OBL-msd.DAT A/HPL.go.IPF-PL
     'That year, the Georgians packed up their belongings and left once and for all.'

(22) *хъооІ-ни*   *сен йухьхьан геэ-д гйогъий-бы гйогъу итІум-ун*
     M/N/A.come.IPF-OBL year spring   much-N rain-PL.NOM   rain.PF strong/shut-N
     дама-бы ыхьа
     river-PL.NOM M/N.be.PF
     'In the spring of the following year, due to heavy rains, heavy flooding began.'

(23) *дама-бишеэ тІымыл-е-н*   *багъ-бы гьодгъул ыккы-йнбы*
     river-PL.OBL   grape-OBL-ERG/attgarden-PL.NOM N.wash.PF M/N.drive.PF-PL
     'Floodwaters washed away the vineyards.'

(24) *гьаман-к-ийле чейлагъ хаІд*   *хъехьи-хъехьи гьаІшидий-ни*
     such.N-cont/sub-el river   much.N re.M/N.be.IPF-   re.M/N.be.ipfnow-OBL
     акъв-а-лхъа хъады-йн
     face-OBL-superlat N.come.PF-msd/ptcp.N
     'Since that day, the riverbed has grown and grown to take on its current appearance.'

Abbreviations

1 first person		**IPF** imperfective
A animate		**M** masculine
ADD additive		**N** neuter
ADV adverbial		**NEG** negative
COP copula		**NOM** nominative
DAT dative		**OBL** oblique
DIST distal		**PF** perfective
ERG ergative		**PL** plural
F feminine		**PST** past
H human		**Q** question particle
HPL human plural		**REFL** reflexive
IMPER ???		**SUPER** superessive
IN inessive		